

原本名译

WO GUO DI YI BU
QUAN MIAN JIE
SHAO SHI JIE GE
DI YU YAN DE DA
XING DIAN JI

世界经典寓言全集

泰戈尔/君毅/马丁·路德/敬思/歌德/郑振铎/格林兄弟/汤永宽/特德·休斯/张治强/
豪夫/林语堂/尼采/胡愈之/盖·鲍思/远方/费舍尔/虞浙光/费德鲁斯/黄玉山/普希金/
李曼/托尔斯泰/曹明伦/屠格涅夫/徐雪/高尔基/菲萨克/纪伯伦/顾明棕/德·库瓦/

等著

我国第一部全面介绍世界各地寓言的大型典籍

印度卷下

主编：吴广孝 李海

经典
Jingdian
zhencangban
珍藏版

吉林人民出版社

原名译

WO GUO DI YI BU
QUAN MIAN JIE
SHAO SHI JIE GE
DI YU YAN DE DA
XING DIAN JI

世界经典寓言全集

【泰戈尔/君毅/马丁·路德/敬思/歌德/郑振铎/格林兄弟/汤永宽/特德·休斯/张治强/
豪夫/林语堂/尼采/胡愈之/盖·鲍思/远方/费舍尔/虞浙光/费德鲁斯/黄玉山/普希金/
李曼/托尔斯泰/曹明伦/屠格涅夫/徐雪/高尔基/菲萨克/纪伯伦/顾明棕/德·库瓦/】

等著

我国第一部全面介绍世界各地寓言的大型典籍

印度卷 下

主编：吴广孝 李海

经典

jingdian
jucengben

珍藏版

吉林人民出版社

主 编 吴广孝 李 海
编 委 马淑媛 王桂媛 吴天舒 李广韬
吴海畅 李 响 张丽艳 杨俊梅
孙天纬 王少鸿 宋晓华 石宪明
吴佩元

原本名译世界经典寓言全集

选题策划 张立汉 孙天纬 主编 吴广孝 李 海
责任编辑 包兰英 装帧设计 睿点书装 插图 鱼小千

出版发行 吉林人民出版社

(长春市人民大街 7548 号 邮编 130022)

承 印 三河市德隆彩印包装有限公司

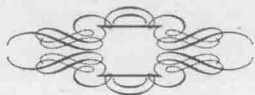
开 本 850 × 1168 1/32 印张 280 字数 2500 千

印 次 2006 年 2 月第 1 版第 2 次印刷

标准书号 ISBN 7 - 206 - 02354 - 1/G · 574

本册定价 29.60 元(全 28 册定价 828.80 元)

如图书有印装质量问题,请与承印工厂联系



总 序

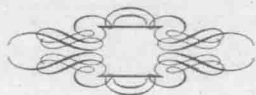
《原本名译世界经典寓言全集》是我国第一部全面介绍世界各地寓言故事的大型丛书，其内容丰富，形式新颖，特色鲜明。本丛书共分四本十二卷，它们分别为：一、希腊卷、罗马·意大利卷、俄罗斯卷；二、非洲卷、美洲卷、西班牙卷；三、亚洲太平洋部分国家地区卷、波斯·阿拉伯卷、法国卷；四、欧洲部分国家卷、印度卷、德国卷。

寓言作为一种古老又永葆青春的文学体裁，其内容和形式是极其丰富多彩的。由于时代、作家和读者的差异，寓言作品也会忽明忽暗，爱恨不一。有时，重视哲理；有时，强调故事；有时，隐喻诡秘。说教喻理，伸张正义，幽默诙谐，嘲笑讽刺皆有之。寓言本身与传说、神话、故事、童话等等有着血肉联系，在寓言大家族中出现了寓言格言、寓言诗歌、寓言小说、寓言戏剧、寓言童话、寓言神话、寓言绘画等等。过去，有人认为，只有三言两语的小故事加上几句至理名言才算真正的寓言。其实，这仅仅是寓言的一种，不论从形式上还是内容上这绝对不是寓言的全部。全世界公认的寓言经典——印度的《五卷书》，每篇故事都不短，而且故事中有故事，其中还有不少童话；《佛本生故事》这部古印度寓言集，大半是神话传说。拉丁美洲和非洲的寓言更是和神话、传说融为一体。俄国作家谢德林的寓言融进了童话的幻想，讽刺小说的怪诞与夸张，运用隐喻和暗示，洋洋万

言，而自己又偏偏称之为“童话”！吉卜林的寓言，篇幅如同短篇小说，结尾也没有什么至理名言，全是有趣的动物故事，但它受到童话作家和寓言作家双方的理解和欢迎，同样一篇故事可以同时收入不同的童话故事集和寓言故事集；卡夫卡的寓言完全是作家自己世界观的镜子，孤独隐晦，充满神秘，与古典式的伊索寓言大相径庭；泰戈尔和纪伯伦的寓言充满深邃哲理和诗情；戈尔丁的长篇小说《蝇王》和班扬的长篇小说《天路历程》均为世界公认的寓言小说，等等、等等。因此，我们编辑这套丛书时，需要全面考虑，方方面面的作家和各种流派作品都要照顾到，更要考虑广大读者的心理和需求。为此，我们适当地选用了一些吉卜林式的童话寓言和拉丁美洲、非洲式的神话传说寓言。这样做绝不是故意将寓言的概念内涵无限的扩大。读者看了此书第一卷《希腊寓言故事》中的伊索童话，即可明白编者的用心。

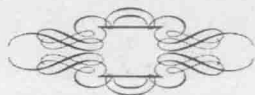
寓言故事作为表达情感和观念的有效手段，从国王、大臣、僧侣、哲学家到平民百姓都在利用。同样一首寓言故事，由于利用者的观念和目的的不同，会引申出许多不同的哲理，甚至是截然相反的结论。为此，在本书中，我们尽可能多的介绍故事，而把那些明显过时和陈腐的道德说教一一删掉，还包括某些寓言家的无聊的应酬之作。

各国的文化是互相影响和渗透的。寓言没有国界。同一个寓言故事会在许多国家和地区流行。列那狐的故事就是一个典型事例。在欧洲，几乎每个国家都有自己的列那狐。阿拉伯的长达十万字的《卡里来和笛木乃》是影响了西方世界的寓言名篇，实际上，它是印度《五卷书》的阿拉伯文本。精通波斯文、印度文的著名医师和文学家白尔才外冒着巨大



风险，在印度朋友的帮助下，窃取了印度珍宝——宫中的《五卷书》，日夜辛勤，提心吊胆，把书译成波斯文。因此，在这部书中，有些寓言故事内容重复也是难免的。可以明确地说，印度寓言和伊索寓言是世界寓言之母，对东方和西方影响巨大。许多寓言家，如拉封丹、克雷洛夫、萨马涅戈就是靠改写古典寓言而成名的。只不过，他们十分注意在古典寓言上涂上法兰西、俄罗斯、西班牙的乡土色彩。如果不允许这种重复，几乎等于把他们一笔勾销，这显然是不可能的。

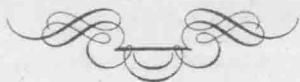
我们深信，《原本名译世界经典寓言全集》会把世界寓言的精华展现在读者的面前，它将引领读者，以一种全新的方式和理念，来理解我们所面对的现实生活。它不仅仅会被一些寓言的爱好者所收藏，更会被那些读到这些寓言的人们广为传诵，而这也正是对我们编辑这套丛书的劳动的最好安慰。

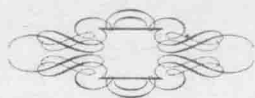


目 录

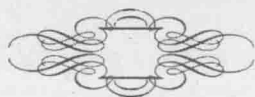
杀了骆驼又破了瓮子	1
乡下青年想公主	3
在公驴身上找奶	5
空跑了一趟	6
不愿背而愿挑	8
吃了灌洗肛门的药水	10
有毛的都是熊	11
地主老爷种田	13
被打的猴子和小孩	15
冤枉狗	17
怕眼痛，先挖眼	19
爱惜一只金耳环，杀了一个儿子	20
强盗分赃	22

猴子的一手把豆	24
金鼠狼和毒蛇	25
穷人得财复失	27
一个穷人	29
乳母、小儿和偷儿	30
熊、老妪和路人	32
了解错了	34
雄鸽和雌鸽	36
不可真的弄瞎自己的眼睛	38
两个朋友和强盗	39
小孩杀龟	41
土蚤与虱子	43
兔子舍身待客	46
补履翁	52
九色鹿	55
公鸡非时啼而死	61
白象教化众生	64
贪吃蜜草的小羚羊	67
渔夫贪心招祸	70
桑耆沃的故事	74
鹌鹑和捕鸟师	77
“有罪”改名字	82
啄木鸟与狮王	86
森林之鸟	90
鹦鹉与秃枭的故事	92
鼠偷酥油身亡	96





花鬘师和乌龟	98
马和驴	101
两头鸟	103
狗打官司	106
诱人的酥煎麦	109
大海三鱼	114
不同命运的小鹿	116
鹿王	120
好马	123
狐狸见狮子	125
蛤蟆捕虫	128
守树待肉	130
狮猴之交	132
乌鸦与孔雀	137
大鸟	140
鹧鸪	143
蜥蜴与变色龙	146



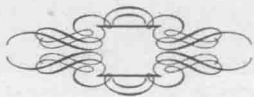
杀了骆驼又破了瓮子

从前有一个人，养了一匹骆驼。有一天，他要让骆驼吃一些小米，就把小米倒进一个瓮子里，然后叫骆驼伸进头去吃。不料骆驼吃了一会儿以后，拿不出头来了；骆驼非常恐慌，这个人更是着急。但他想出一个办法来了，对骆驼说道：“你莫慌，我马上拿出你的头来！”他于是拿了一把刀，砍下了骆驼的头，然后敲破了瓮子，把头取出来了，还得意地说：“哪，出来了！”

(冯雪峰 译)





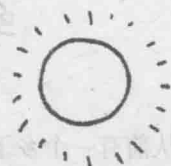


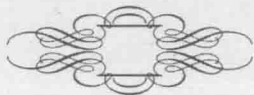
乡下青年想公主

从前有一个乡下青年，有一次到城里去玩，看见了国王的女儿，长得非常美丽，他就想和她通情，然而想不出办法可以如愿。因此，他日夜想念，弄得脸色憔悴，生起病来，倒在床上，最后连生命都有些危险了。他的父母和亲戚朋友都很忧愁，问他说：“喂，告诉我们吧，你到底为什么这样的？”他回答他们说：“我想念公主，想和她通情，但我办不到，现在我一定要死了。”他的亲人和朋友就安慰他说：“我们一定想办法，使你得到公主，你快些宽心吧。”过了两天，他的病就好起来了。于是他的亲人和朋友就又骗他说：“我们替你想过方法了，不过公主现在还不肯。”他听了以后，竟高兴得笑起来，自己说：“她一定肯的，我去叫她，她一定就来！”

(冯雪峰 译)

主公懸羊青不色





在公驴身上找奶

从前有一处地方，那里的人从来就没有见过驴子，所以都不认识驴子；但他们都听说驴子的奶是非常好吃，并且十分滋补的。他们就到各地去找驴子，找来找去，居然给他们找到了一头公驴。于是大家都争着向公驴去吃奶，有的人把自己的嘴去咬驴子的头，以为奶从那里出来；有的人捉着驴子的耳朵拿来放到自己的嘴里去；有的人则抓住尾巴；也有人，是捧着驴子的脚的。还有一人，抓住了公驴的生殖器，说道：“奶在这里！”还立即用嘴去吸。但这些人，空忙了一阵，谁都没有得到驴奶。

(冯雪峰 译)



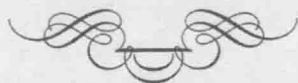
空跑了一趟

6

有一个人，夜里对儿子说：“明天一早，我和你到市上去，我们要拿回一些东西。”儿子听了，记在心里。第二天起得特别的早，也不问父亲，就自己一个人去了。但到了市上却又不知道到底拿什么，只得又跑回来问父亲。父亲责备他说：“你为什么不等我一下呢？这样没头没脑的空跑有什么用处呢？不过你自己白白劳苦罢了，我可不会因此说你是个好儿子呢。”

(冯雪峰 译)

(作者 佚名)



不愿背而愿挑

有一个国王，一天，要到御花园里去散散心，对一个臣子说：“你背一把椅子，到花园里去吧，我要在那里坐一会儿，玩赏玩赏。”这个臣子，觉得替国王背一把椅子，可是羞耻的事体，就回奏国王说：“臣不能背，只愿意挑。”国王看他如此，就叫人拿三十六把椅子来，装成一担，命令他挑到御花园里去，他就是挑不动也只得挑去了。当时人都讥笑这个臣子说：“看，这也算是一种爱面子咧！”

(冯雪峰 译)

